

УДК 1 (091) + 393.05.7

И. Б. Кейдун

*Амурский государственный университет
Игнатьевское шоссе, 21, Благовещенск, 675027, Россия*

ikeidun@mail.ru

**НОШЕНИЕ ТРЕХЛЕТНЕГО ТРАУРА
(ХАРАКТЕРИСТИКА СОДЕРЖАНИЯ ГЛАВЫ «САНЬ НЯНЬ ВЭНЬ»
КОНФУЦИАНСКОГО ТРАКТАТА «ЛИ ЦЗИ»)**

Анализируется глава конфуцианского канонического трактата «Ли цзи», связанная с описанием вопросов ношения траура, – «Сань нянь вэнь». Разбираются причины установления различных сроков ношения траура по умершим родственникам, в том числе трехлетнего траура по отцу. Рассматриваются основы, по которым определялся срок траура. Источником для этого являлись природные установления (отрезки времени в месяц, сезон, год). Своеобразной точкой отсчета при определении срока траура в отношении родственников был один год. Причина – естественный ход развития природы, в котором циклом движения является один год. Отец был главным в семье, поэтому срок траура по отцу должен был быть больше, чем траур по другим родственникам, даже по матери. К тому же траур по отцу должен быть еще и более возвышенным. Это качество и приобретает траур за счет ношения в течение трех лет. Продолжительность соблюдения траура определялась степенью родства с умершим и глубиной скорбных чувств, испытываемых близкими. Глубина чувств корректировалась с помощью сострадания *энь*, справедливости *ли*, умеренности *цзе*, податливости *цюань*. Упоминаются различные виды траурной одежды. Характеристика содержания главы сопровождается первым русскоязычным переводом раздела «Сань нянь вэнь».

Ключевые слова: Древний Китай, конфуцианский канон, «Ли цзи», ритуал-*ли*, трехлетний траур, «Сань нянь вэнь», траурная одежда.

«Сань нянь вэнь» [三年問] («Вопросы [о ношении] трехлетнего [траура]») – одна из глав конфуцианского канонического трактата «Ли цзи» [禮記], составленного в I в. до н. э., посвященная вопросам, касающимся траура. Следует отметить, что главы, связанные с фиксацией и описанием траурных обрядов, составляют значительную часть объема всего текста древнекитайского сборника «Ли цзи». Это представляется вполне закономерным: в *禮 ли* (ритуале) нет ничего важнее траура – так считали древние [Пэн Линь, 2005. С. 190].

Текст гл. 38 «Сань нянь вэнь» построен в форме вопросов и ответов, вероятно, в силу именно этого обстоятельства рассматриваемый раздел трактата о ритуальных уложениях получил такое название – «Вопросы [о ношении] трехлетнего траура». В тексте речь идет о причинах, по которым носят трехлетний траур после смерти отца.

Обрядовые правила, установленные традицией и зафиксированные, в том числе, в канонических текстах, диктовали различный срок ношения траура: он мог длиться три, пять, девять месяцев, один, три года. Продолжительность соблюдения траура определялась степенью родства с умершим и глубиной скорби, ощущаемой близкими [Ван Э, 2007. С. 148]. Глубина же чувств корректировалась с помощью особых моральных регуляторов, таких как *энь* (сострадание), *ли* (справедливость), *цзе* (умеренность), *цюань* (податливость). При этом данный уровень чувств напрямую соотносился с высшими человеческими добродете-

Кейдун И. Б. Ношение трехлетнего траура (характеристика содержания главы «Сань нянь вэнь» конфуцианского трактата «Ли цзи») // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 4: Востоковедение. С. 159–165.

лями ¹, определявшими поведение в любой ситуации, в том числе и при ношении траура – 仁 *жэнь* (гуманность), 義 *и* (долг), 禮 *ли* (ритуал), 智 *чжи* (мудрость):

«энь / сострадание – есть *жэнь* / гуманность,

ли / справедливость – есть *и* / долг,

цзе / умеренность – есть *ли* / ритуал,

цюань / податливость – есть *чжи* / мудрость» [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1102].

За временную основу при определении срока траура в отношении родственников, как правило, брался один год. Причиной тому служил естественный ход развития природы, в котором циклом движения является один год. Смена четырьмя сезонами года друг друга и отражает круговорот вещей в природе, связанный с уходом старого и заменой его новым. С этим схожа логика процесса рождения-смерти человека. Поэтому при установлении срока ношения траура в основу был положен именно этот принцип: «[прошел год –] небо [и] земля уже [претерпели] перемены, четыре сезона уже сменились, среди того, что между небом [и] землей нет не обновленного» [Там же. С. 1005].

В таком случае откуда появился срок в три года? В тексте главы находим ответ: «Так добавляют возвышенности годовичному трауру: увеличивают его на два срока» [Там же. С. 1005–1006]. Отец – главный в семье, поэтому срок траура по отцу должен быть больше, чем по матери. К тому же траур должен был быть еще и более возвышенным, величественным, поэтому годовичный траур по матери увеличивали вдвое и добавляли еще один месяц. «Таким образом получалось двадцать пять месяцев: продолжительность траура пересекала границу третьего года ²» [Пэн Линь, 2005. С. 205]. По тем, к кому испытывали глубокое сострадание, служили изо всех сил. Глубокое сострадание испытывали к наиболее близким людям, в особенности, к отцу. Поэтому по отцу носили самый глубокий траур – 斬衰 *чжаньцуй* ³, длившийся три года ⁴. В соответствии с конфуцианской традицией, мать – второй по социальной степени близкий человек, да к тому же «[в] отношении к служению отцу столько же любви, [сколько в] служении матери» [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1103]. Почему же правила диктовали, скорбя по матери, носить годовичный траур? Глава «Ли цзи» «Сан фу сы чжи» [喪服四制] («Четыре установления [по] ношению траура») следующим образом объясняла эту ситуацию: «[На] небе нет двух солнц, [на] земле нет двух *ванов*, [в] государстве нет двух государей, [в] семье нет двух старейшин – всем управляет единая [воля]. Поэтому служение отцом года [траура] *цзыцуй* по матери показывает, [что в семье] нет двух старейшин» [Там же. С. 1103–1104]. Таким образом, трехгодичный срок траура по отцу продиктован его особым положением в семье. Если же отец умирал первым, то по матери исполняли траур 齊衰 *цзыцуй* ⁵ три года: т. е. срок траура равнялся отцовскому, но степень траура была все-таки ниже – *цзыцуй*, отличавшаяся от *чжаньцуй*.

Существовали и другие сроки ношения траурных одежд: девять, шесть, три месяца. Такие виды траура считали облегченными, они устанавливались для того, чтобы показать, что никакая потеря не сравнится с уходом из жизни отца или матери. Следующим видом траура после *чжаньцуй* и *цзыцуй* был 功服 *гунфу*, который подразделялся на две категории в зависимости от степени родства с умершим: 大功 *дагун* ⁶ и 小功 *сяогун* ⁷. Если траур был серьезнее, то тогда к «базовому», так сказать, сроку ношения траура в шесть месяцев добавляли

¹ Именно так они именуются в тексте трактата «Ли цзи» [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1102].

² Иначе говоря? выражение «трехлетний траур» на самом деле подразумевало траур продолжительностью в двадцать пять месяцев.

³ Этот траур носили три года. Одежда для ношения траура изготавливалась из самой грубой ткани и, как устанавливали правила, даже не должна была быть подрублена [Кейдун, 2006. С. 13].

⁴ При соблюдении траура самой строгой степени *чжаньцуй* домашние умершего должны были сострадание ставить превыше долга (т. е., соблюдая траур, следовало оставить дела и службу). Посторонние же, занимаясь делами, долгом определяли сострадание. Другими словами, чувство сострадания не должно было мешать отправлению служебных обязанностей [Кейдун, 2014. С. 197].

⁵ Следующая степень траура после *чжаньцуй* немного легче, чем *чжаньцуй*; траурное платье по-прежнему было сшито из простой ткани, но уже с ровными, подрубленными краями.

⁶ При этом трауре носили платье из простой холщовой, но более тонкой ткани, чем та, из которой изготавливали платье *чжаньцуй* и *цзыцуй*.

⁷ Ткань, из которой было сделано платье, была еще более тонкая, чем у платья *дагун*, покроем был более аккуратным, но без изыска.

один сезон – так получался траур *дагун*, который носили девять месяцев. Если траур был легче, то от шести месяцев отнимали один сезон – получался траур 縗麻 *сыма*⁸ в три месяца. Среднее положение между *дагун* и *сыма* занимал траур *сяогун*, который следовало носить шесть месяцев.

Как видно, в основу расчетов сроков отправления «облегченных» видов траура также положены природные установления, или, как об этом говорили авторы текста, 天道 *тяньдао* (путь Неба) – отрезки времени в месяц, сезон. «Так было при всех ванах, [в] древности [и] сегодня – все едино» [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1006].

Таким образом, анализ содержания главы «Сань нянь вэнь» подводит к заключению о том, что подробное рассмотрение отдельных, пока еще малоизученных, разделов текста «Ли цзи» позволяет уточнять, конкретизировать, расширять имеющиеся представления о конфуцианстве, нормах социального поведения и религиозной жизни традиционного Китая.

«ЛИ ЦЗИ»

Глава 38. «Вопросы [о ношении] трехлетнего [траура]»⁹

1

Почему [носят] трехлетний траур?

Ответ: [это] соответствует чувствам и утверждает порядок.

Поскольку этим показывают меру [между] заурядным [и] исключительным, [между] близкими [и] дальними, [между] уважаемым [и] презренным, и не разрешается сокращать [или] увеличивать, поэтому говорят: «Это нелегкий путь».

Чья рана велика, тот [восстанавливается] долго, чья боль глубока, тот поправляется медленно.

Трехлетний [траур]

соответствует чувствам и утверждает порядок, [это] то, чем достигают предела скорби.

[Носят траур] *чжаньцуй*¹⁰,

[Пользуются посохом] *цзюйчжан*¹¹,

живут, найдя приют [в] хижине,

питаются *чжоу*¹²,

спят [на] циновке *шань*¹³,

кладут под голову ком земли –

[это] то, чем достигается очищение скорби.

[Ношение] трехлетнего траура:

[прошло] двадцать пять месяцев – и завершается¹⁴,

скорбь не исчерпана,

тоска неизбежна,

однако ношение [траура] этим прерывается.

Разве [это] не [показывает, что у] проводов отца есть завершение,

[во времени] возвращения [к] жизни есть мера?

⁸ При ношении этого трехмесячного траура надевали платье, сшитое из тонкой, как шелк, но простой ткани. Его покрой был сходен с платьем, которое носили при трауре *сяогун*.

⁹ Перевод выполнен по: [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1003–1007].

¹⁰ 斬衰, траурное платье, надевавшееся при ношении самого глубокого (трехлетнего) траура, отправляемого по родителям (или правителю).

¹¹ 苴杖, траурный посох.

¹² 粥, книжн. *чжу*, жидкая каша, кашица, крупяной отвар [БКРС, 1983. Т. 3. С. 541].

¹³ Шань 苫, травяная циновка, рогожа, на которой спят во время траура по родителям [БКРС, 1983. Т. 2. С. 483].

¹⁴ Трехлетним траур называется потому, что обряд великого жертвоприношения совершается в 25-м месяце со дня смерти родителя, когда начинается отсчет уже третьего года траура.

2

Любое [существо], рожденное между небом [и] землей,
относящееся [к тем, кто] обладает кровью [и] духом¹⁵, непременно обладает знанием¹⁶.
[Среди] относящихся [к тем, кто] обладает знанием, нет [таких, кто] не знает
любви [к] себе подобному.
Вот крупные птицы [и] звери –
[бывает], теряют¹⁷ свою пару,
[но], спустя месяц, преодолев [положенное] тому время,
непрерывно возвращаются [в] поисках [друга];
[птицы], пролетая [над] родными местами, парят [и] парят там,
громко крича над тем местом,
кружа [в] нерешительности,
[звери] топчутся на том месте,
потом лишь только уходят оттуда.
Малые [пташки] – будь то ласточки, воробьи –
Точно так же щебечут мгновенье там,
потом лишь только улетают оттуда.
Поскольку среди обладающих кровью [и] духом
нет [сущест, более] знающих [и] чувствующих], чем человек,
Поэтому [чувства] человека к своим близким,
достигшим смерти, не иссякают.

3

А взять людей, мучимых пороком!
Так [у] них утром умрет [отец], а вечером – [они уже] забыли его,
однако [того, кто] следует этому,
тогда даже птице [и] зверю не уподобить,
как же можно тогда жить вместе и не предаваться пороку?!
А взять совершенствующегося *цзюнь-цзы!*
Так [он носит] трехлетний траур,
[прошло] двадцать пять месяцев – тогда завершает,
[время пролетает быстро –]
будто лошадь [махом] преодолела ров,
однако [у того, кто] следует этому –
[чувства] не иссякают.
Поэтому прежние ваны для людей утвердили среднее [для] умеренности,
[чтобы] все в достаточной степени соответствовали установленному правилу –
тогда [и] снимают его¹⁸.

4

Однако почему [траур сокращают] до года?
Ответ: самые близкие ограничиваются годовым [трауром].
Почему так?
Ответ: [прошел год –] небо [и] земля уже [претерпели] перемены,
четыре сезона уже сменились,
среди того, что между небом [и] землей
нет не обновленного –
[годовой траур] следует этому.

¹⁵ 氣, пневма, эфир, атмосфера, газ, дух, нрав и т. п. Одна из основополагающих категорий китайской философии. В данном случае, возможно, означает связанный с кровообращением наполнитель человеческого тела [Кобзев, 2006а. С. 549].

¹⁶ 知, знание (сознание, познание, разумность, мудрость, понимание, видение) – категория китайской философии. В данном случае подразумевает, на наш взгляд, целесообразные сознательные действия, практический опыт (ср. «ведать чем-либо, отвеждать, изведать») [Кобзев, 2006б. С. 575].

¹⁷ В этом месте в тексте иероглиф 喪, сан – носить траур, хоронить, утрачивать.

¹⁸ Траур.

Однако почему [траур носят] три года?
 Ответ: так добавляют возвышенности [годовому],
 поэтому увеличивают его на два срока.

5

Почему [носят траур] от девяти месяцев [и] меньше?
 Ответ: этим показывают, [что он] не сравним [с трауром по отцу и матери].
 Поэтому трехлетний [траур] считается возвышенным,
*сы, сяогун*¹⁹ считаются облегченными;
 годичный, в девять месяцев считается промежуточным.
 Возвышенный установлен, следуя Небу,
 облегченный установлен, взяв за образец землю,
 промежуточный установлен в подражание человеку.
 Человек, живущий [среди] толпы,
 [но преданный] принципам гармонии [и] единения,
 отдается [этому] до конца.
 Поэтому [ношение] трехлетнего траура –
 это достижение человеческой жизнью упорядоченности,
 вот это [и] называется достижением возвышенности,
 так было при всех ванах,
 [в] древности [и] сегодня – все едино,
 нет того, [кто] знал бы происхождение сего²⁰.
 Кун-цзы сказал:
 «Ребенок, родившись, [лишь] три года
 спустя сходит с рук отца [и] матери.
 Вот и [ношение] трехлетнего траура –
 это принятый [в] Поднебесной траурный [обряд]»²¹.

Список литературы

- БКРС – Большой китайско-русский словарь: В 4 т. / Под ред. И. М. Ошанина. М.: ГРВЛ, 1983.
- Кейдун И. Б. К вопросу об отправлении траурного ритуала в традиционном Китае (по материалам конфуцианского трактата «Ли цзи») // Вестн. АмГУ. Серия «Гуманитарные науки». 2006. Вып. 32. С. 13–15.
- Кейдун И. Б. «Ли цзи». Четыре установления по ношению траура, глава 49 (текст и интерпретация) // Религиоведение. 2014. № 2. С. 196–204.
- Кобзев А. И. Ци // Духовная культура Китая: Энциклопедия: В 5 т. М.: Вост. лит., 2006а. Т. 1: Философия.
- Кобзев А. И. Чжи-син // Духовная культура Китая: Энциклопедия: В 5 т. М.: Вост. лит., 2006б. Т. 1: Философия.
- Ван Э. «Ли цзи» чэн шу као [“礼记”成书考 / 王锸著. 北京: 中华书局]. Исследования о формировании [текста] «Ли цзи». Бэйцзин: Чжунхуа шуцзюй, 2007. 349 с.
- Ли цзи и чжу / Ян Тянь-юй чжуань [禮記譯註 / 楊天宇撰. 上海: 古籍出版社]. «Ли цзи» с переводом и комментариями: В 2 т. / Сост. Ян Тянь-юй. Шанхай: Гуцзи чубаньшэ, 1997. Т. 2. 1112 с.
- Лунь юй / Лэй Юнь бяньцзи [论语 / 雷昉编辑. 昆明: 云南教育出版社]. Лунь юй / Ред. Лэй Юнь. Куньмин: Юньнань цзяюй чубаньшэ, 2010. 383 с.
- Пэн Линь. Чжунго гудай ли'и вэнь мин [中国古代礼仪文明 / 彭林著. 北京: 中华书局]. Культура древнекитайских ритуалов. Бэйцзин: Чжунхуа шуцзюй, 2005. 298 с.

Материал поступил в редколлегию 18.11.2014

¹⁹ 總/總麻, *сыма* – самый легкий вид траура, трехмесячный. Траур 小功, *сяогун* носили пять месяцев.

²⁰ Имеется в виду – этого обряда.

²¹ Составители этого раздела «Ли цзи» взяли данный фрагмент из «Лунь юя». См., например: [Лунь юй, 2010. С. 160].

Irina B. Keidun

*Amur State University
21 Ignatievskoye Shosse, Blagoveshchensk, 675027, Russian Federation*

ikeidun@mail.ru

**THREE-YEAR MOURNING
(A DESCRIPTION OF THE «SAN NIAN WEN»
CHAPTER OF THE CONFUCIAN «LI JI» TREATISE)**

The author analyzes the *San Nian Wen* [三年問] chapter of the Confucian *Li Ji* [禮記] treatise; the chapter that is related to the description of the aspects of mourning. It was considered in the past that «nothing is more important in the rite 禮 *li* than the mourning». The text of the *San Nian Wen* chapter is composed in the form of questions which explains the name.

Ceremonial rules set by traditions and fixed, among others, via canonical texts dictated different length of mourning periods: three months, five months, a year, three years. The article analyses the reasons for setting up different mourning periods for deceased relatives including the three-year mourning for Father and examines the footing that was used to determine the length of a mourning period. It was based on the natural periods of time (month, season, and year). A certain reference point that was used for determining the mourning periods was one year. The reason for that is the course of nature, its full cycle being one year. A father is the head of a family and thus mourning for him was supposed to be longer than for other relatives, even a mother. Furthermore, mourning for him was supposed to be more elevated. And that quality was achieved through extending the mourning period for three years. Mourning for Father was called 斬衰 *zhancui*. The clothes to wear for this mourning were made of the coarsest cloth and as the rules stated could not be hemmed. If Father died first than Mother, she was mourned for with a three-year 齊衰 *zicui* rite: the length of mourning was equal to Father's, but its level was lower – *zicui* and *zhancui* were different. Other mourning periods existed as well: nine, six, and three months. These types of mourning were considered to be lightened as they showed that no loss can be compared to Father's or Mother's death. The next level after *zhancui* and *zicui* was 功服 *gongfu* that was separated into two categories depending on the degree of relation with the deceased: 大功 *dagong* and 小功 *xiaogong*. If the mourning was rather serious than so-to-say six-month “basic” mourning period, it was extended by one season and thus turned into *dagong* which lasted nine months. If the mourning was a lighter one, then a season was subtracted from six months and thus it turned into 緦麻 *sima* – a mourning period lasting three months. Between nine-month *dagong* and three-month *sima* was *xiaogong* that lasted for six months.

The length of the mourning period depended on the degree of relation with the deceased and on the depth of sorrow felt by relatives. The depth of feelings was adjusted through compassion 恩 *en*, justice 理 *li*, temperance 節 *jie*, malleability 權 *quan*. Various kinds of mourning clothes are mentioned. The description of the contents of the chapter is accompanied by the first Russian translation of *San Nian Wen* part.

Keywords: Ancient China, Confucian canon, Li Ji, rite-*li*, three-year mourning, San Nian Wen, mourning clothes.

References

Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar' [The Great Chinese-Russian Dictionary]. In 4 vols. I. M. Oshanin (ed.). Moscow, Vostochnaya literature Publ., 1983. (in Russ.)

Keidun I. B. K voprosy ob otpravlenii traurnogo rituala v traditsionnom Kitaye (po materialam konfutsianskogo traktata «Li ji») [An issue of conducting mourning rites in traditional China (based on Confucian Li Ji treatise)]. *Bulletin of Amur State University. «Humanities» series*, 2006, vol. 32, p. 13–15. (in Russ.)

Keidun I. B. Li Ji. Chetyre ustanovleniya po nosheniyu traura, glava 49 (text i interpretatsiya) [Four directions for wearing mourning clothing (based on Confucian Li Ji Treatise)]. *Religiovedeniye* [Study of Religion], 2014, iss. 2, p. 196–204. (in Russ.)

Kobzev A. I. Qi. *Dukhovnaya kultura Kitaya. T. 1. Filosofiya* [Spiritual Culture of China. Vol. 1. Philosophy]. Moscow, Vostochnaya Literatura Publ., 2006a. (in Russ.)

Kobzev A. I. Zhi-xing. *Dukhovnaya kultura Kitaya. T. 1. Filosofiya* [Spiritual Culture of China. Vol. 1. Philosophy]. Moscow, Vostochnaya Literatura Publ., 2006b. (in Russ.)

Li ji yi zhu / Yang Tianyu zhuan [禮記譯註 / 楊天宇撰。上海: 古籍出版社]. Li Ji with translation and commentary / Comp. Yang Tianyu. In 2 vols. Shanghai, Guji chubanshe, 1997, vol. 2, 1112 p.

Lun yu / Lei Yun bianji [论语 / 雷昀编辑。昆明: 云南教育出版社]. Lun yu / Lei Yun (ed.). Kunming, Yunnan jiaoyu chubanshe, 2010, 383 p.

Peng Lin. *Zhongguo gudai liyi wenming* [中国古代礼仪文明 / 彭林著。北京: 中华书局]. The culture of Chinese ancient rites. Beijing, Zhonghua shuju, 2005, 298 p.

Wang E. «Li ji» chengshu kao [“礼记”成书考 / 王锸著。北京: 中华书局]. Studies on the formation of text Li Ji. Beijing, Zhonghua shuju, 2007, 349 p.